

合作备忘录
Memorandum of Cooperation
Меморандум о сотрудничестве

甲方 : Party A: Сторона А:

河北科技工程职业技术大学。

Hebei Vocational University of Technology and Engineering , HUTE.

Хэбэйский профессионально-технический университет технологии и инженерии.

注册地址：中国河北省邢台市钢铁北路 552 号。

Registered address: No. 552, North Iron and Steel Road, Xingtai City, Hebei Province, China.

Юридический адрес: № 552, Северная Железная и стальная дорога, город Синтай, провинция Хэбэй, Китай.

乙方 : Party B: Сторона В:

独立的非商业性职业教育组织 “国际信息技术学院”

Autonomous Noncommercial Organization for Vocational Education “International Information Technology Academy «ITHub»

Международная Академия Информационных Технологий «ИТ ХАБ».

注册地址：俄罗斯 因特市区 塔干斯卡 颇尔 克斯特玛瑞维斯克 3 号，4 号楼，3 楼 1 室 39 号，邮编 105120

Registered address: 105120, Moscow, int. ter. municipal district Tagansky, per. Kostomarovskiy, 3, building 4, floor / room 3/1, room. 39

Юридический адрес: 105120, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Таганский, пер.

Костомаровский, д. 3, стр. 4, этаж/помещение 3/1, ком. 39.

双方背景 The two sides background

Предыстория обеих сторон

甲方：河北科技工程职业技术大学是中国一所以工科为主的公立全日制本科高校，设有信息工程、艺术与传媒、经济管理等 10 个系，开设计算机网络技术、市场营销、电子商务等 50 多个专业。自建校以来，一直在各个领域保持着良好的发展态势，综合竞争力位于全国高职院校前列。

Party A: Hebei Vocational University of Technology and Engineering , HUTE is a full-time public university in China specializing in engineering. It has 10 departments, including Information Engineering, Art and Media, and Economic Management, and offers more than 50 majors, including Computer Network Technology, Marketing and E-commerce. Since its establishment, the university has maintained a good development trend in various fields, and its comprehensive competitiveness is at the forefront of higher vocational colleges in China.

Сторона А: Хэбэйский профессионально-технический университет технологий и инженерии - это государственный университет полного дня в Китае, специализирующийся на инженерии. В университете 10 факультетов, включая Информационные технологии, Искусство и МЕДИА, а также Экономический менеджмент. Университет предлагает более 50 специальностей, включая Компьютерные сетевые технологии, Маркетинг и электронную коммерцию. С момента своего основания университет сохранил устойчивую тенденцию развития в различных областях и высокую конкурентоспособность среди высших профессиональных колледжей Китая.

乙方：俄罗斯国际信息技术学院于 2017 年在莫斯科成立，是俄罗斯最大的私立职业信息技术教育学

院。学院在校生 1500 余名，设有软件工程、网页设计、游戏开发、网络安全、销售和营销等专业。学院是 Certiport 授权测试中心，合作企业有微软，苹果，Adobe, Autodesk, Oracle、IBM, QIWI, Rostelecom 等顶尖 IT 公司。

Party B: International Information Technology Academy «ITHub» was founded in Moscow in 2017, It is the largest private vocational information technology education institute in Russia. The college has more than 1,500 students, with software engineering, web design, game development, network security, sales and marketing and other majors. The college is the Certified Testing Center, and the partners include Microsoft, Apple, Adobe, Autodesk, Oracle, IBM, QIWI, Rostelecom and other top IT companies.

Сторона В: Международная Академия Информационных Технологий «ИТ ХАБ» основана в Москве в 2017 году, является крупнейшим частным учебным заведением профессионального образования в области информационных технологий в России. В колледже обучается 1500 студентов по специальностям "Разработка программного обеспечения", "Веб-дизайн", "Разработка игр", "Сетевая безопасность", "Продажи и маркетинг" и другим специальностям. Академия является Сертифицированным Центром тестирования, среди партнеров которой ведущие ИТ-компании такие, как Microsoft, Apple, Adobe, Autodesk, Oracle, IBM, QIWI, Ростелеком и другие.

1.0 双方合作 Bilateral Cooperation Projects

Проекты Двустороннего Сотрудничества

1.1 合作方式尊重双方意愿，同意共同寻求相互协作和合作的机会，合作形式包括但不限于以下 面:

- (1) 学历提升、专接本学历教育
- (2) 课程共建与认证、专业对接、学分互认等

(3) 学生联合培养、交换生和实习项目等

(4) 国际学术交流、科研主题论坛等

1.1 Ways of cooperation Respect the will of both parties and agree to jointly seek opportunities for mutual cooperation and cooperation, including but not limited to the following aspects:

(1) Promotion of academic qualifications and college degree to undergraduate degree education program.

(2) Course co-construction and certification, professional docking, credit mutual recognition, etc.

(3) Student joint training, exchange & internship programs, etc.

(4) International academic exchanges, scientific research theme forums, etc.

1.1 Методы сотрудничества учитывают пожелания обеих сторон и позволяют совместно искать возможности для взаимного сотрудничества. Формы сотрудничества включают, но не ограничиваются следующими аспектами:

(1) Повышение академической квалификации и профессионального образования

(2) Совместное построение и сертификация курсов, профессиональная стыковка, взаимное признание и перезачёт дисциплин и т.д.

(3) Совместное обучение студентов, студенческие проекты по обмену, программы стажировок и т.д.

(4) Международные академические обмены, тематические форумы научных исследований и т.д.

1.2 双方的具体合作应按照本备忘录规定进行。

1.2 The specific cooperation between the two parties shall be conducted in accordance with the provisions of this Memorandum.

1.2 Конкретное сотрудничество между двумя сторонами осуществляется в соответствии с положениями настоящего Меморандума.

2.0 备忘录生效和终止

Effective and Termination of this MOU

Вступление в силу и прекращение действия меморандума

2.1 本备忘录协议的生效应按第 4.4 条款规定的方式进行。

2.2 本备忘录的终止应由双方中任何一方以书面形式提前三个月告知对方。

2.3 双方正在进行的活动不受本备忘录终止的影响。若双方开展备忘录规定以外的合作活动，且双方已同意终止本备忘录，双方应保障受影响者的利益，包括继续安排受影响者的项目、课程等直至活动结束。

2.1 The entry into force of this MOU Agreement shall be conducted in the manner set forth in Clause 4.4.

2.2 The termination of this MOU shall be notified in writing by either Party to the other Party three months in advance.

2.3 The ongoing activities of the parties shall not be affected by the termination of this MOU. If both parties carry out cooperation activities other than those stipulated in this MOU and both parties have agreed to terminate this MOU, both parties shall protect the interests of the affected persons, including continuing to arrange the projects and courses of the affected persons until the end of the activities.

2.1 Вступление в силу настоящего Меморандума осуществляется в порядке, предусмотренном пунктом 4.4.

2.2 О прекращении действия настоящего меморандума любая из сторон должна быть уведомлена другой стороной в письменной форме за три месяца.

2.3 Прекращение действия настоящего Меморандума не влияет на текущую деятельность обеих сторон. Если две стороны осуществляют совместную деятельность, отличную от той, которая предусмотрена в меморандуме, и обе стороны договорились прекратить действие настоящего меморандума, обе стороны должны защищать интересы пострадавших лиц, в том числе продолжать организовывать проекты, курсы и т.д. для пострадавших лиц до окончания деятельности.

3.0 推广 Promotion Продвижение

3.1 本备忘录规定的宣传活动应遵循以下原则：

- (1) 任何一方在宣传之前，应事先获得使用另一方相关资料的权利；
- (2) 双方所开展的活动需经过双方书面同意，任何一方独自开展活动应完全承担此活动产生的费用。

3.1 The publicity activities provided for in this MOU shall follow the following principles:

- (1) Either party shall obtain the right to use the relevant materials of the other party in advance before publicity;
- (2) The activities carried out by both parties shall be agreed in writing by both parties. Any party carrying out the activities alone shall bear all the expenses incurred by the activities.

3.1 Рекламная деятельность, предусмотренная в настоящем Меморандуме, должна осуществляться в соответствии со следующими принципами：

(1) Любая из сторон должна получить право использовать соответствующую информацию другой стороны заранее, прежде чем продвигать ее ;

(2) Деятельность, осуществляемая обеими сторонами, подлежит письменному согласию обеих сторон, и любая из сторон полностью несет расходы, понесенные в связи с этой деятельностью, за осуществление деятельности в одиночку.

3.2 对第 3.1 条款中的许可或请求,甲乙双方任何一方应在第一时间对另一方请求做出回应。

Article 3.2 for the permission or request set forth in Article 3.1, Either Party A or Party B shall respond to the request of the other Party in the first time.

3.2 Для получения разрешения или запроса, указанного в пункте 3.1, любая из Сторон А или В должна как можно скорее ответить на запрос другой стороны.

4.0 其他 Other Другое

4.1 本备忘录未经双方同意不得订正或修改。所有订正和修改应以书面形式陈述并由双方签字确认。

4.2 关于本备忘录的任何事项,双方任一方应以邮件、传真或电邮的形式发送给另一方;若双方任一方的联系方式有变动,应提前以书面形式告知另一方。

4.3 如果对本备忘录的陈述和实际操作有异议,双方应通过友好协商解决。

4.4 本备忘录可通过副本形式执行。本备忘录生效时间为最后签署本备忘录的一方签字之日起生效,有效期为叁年,甲乙双方可以在备忘录到期前六个月商讨续约问题。

4.1 This MOU shall not be amended or modified without mutual consent. All revisions and amendments shall be stated in writing and signed by both parties.

4.2 Any matters relating to this MOU shall be sent by either party to the other party by mail, fax or E-mail. If the contact information of either party changes, it shall inform the other party

in writing in advance.

4.3 If there is any disagreement in the presentation and actual operation of this MOU, the parties shall settle it through friendly negotiation.

4.4 This Memorandum may be executed in duplicate form. This MOU shall come into force on the date of signature of the last party to sign this MOU and shall remain in force for three years. Both parties may discuss the renewal of this MOU six months prior to the expiration of this MOU.

4.1 Настоящий Меморандум не может быть пересмотрен или изменен без согласия обеих сторон. Все изменения и поправки должны быть изложены в письменной форме и подписаны обеими сторонами для подтверждения.

4.2 По любым вопросам, изложенным в настоящем меморандуме, любая из сторон должна направить его другой стороне по почте, факсу или электронной почте; в случае каких-либо изменений в контактной информации любой из сторон, другая сторона должна быть заранее уведомлена в письменной форме.

4.3 Если есть какие-либо возражения против заявления и фактического действия настоящего меморандума, обе стороны должны разрешить их путем дружественных консультаций.

4.4 Настоящий меморандум может быть оформлен в виде копии. Срок действия настоящего меморандума начинается с даты подписания стороной, которая подписала этот меморандум последней, и действует в течение трех лет. Обе стороны А и В могут обсуждать вопросы продления за шесть месяцев до истечения срока действия меморандума.

5.0 本备忘录一式两份，甲乙双方各执一份。

This memorandum is in duplicate, with each party holding one copy

Настоящий меморандум должен храниться в двух экземплярах, по одному для каждой стороны А и В.

甲方：Party A: Сторона А

河北科技工程职业技术大学

(邢台职业技术学院代章)

HUTE 05037008150

Хэбэйский профессионально-технический

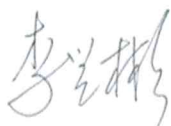
университет науки и техники

(Представительское отделение

Профессионально-технического колледжа

Синтай)

签章：



Signature

Подпись

日期： 年 月 日

2021.12.20

Date:

Дата:

乙方：Party B: Сторона В

独立的非商业性职业教育组织“国际信息技术学院”

Autonomous Noncommercial Organization for

Vocational Education “International Information

Technology Academy «ITHub»

Международная Академия

Информационных Технологий «ИТ ХАБ».

签章:

Signature

Подпись

日期： 年 月 日

Date:

Дата:



本协议生效期应为最后签署本备忘录的一方签署之日。

The effective date of this Agreement shall be the date of signature by the last party to sign this MOU.

Сроком действия настоящего соглашения считается дата подписания меморандума.